



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción especializada:  
*Annual Letter to Shareholders*  
*Starbucks 2016*

Presentado por Claudia Roy Vela

Tutelado por Susana Álvarez Álvarez

Soria, 2018

## ÍNDICE

RESUMEN.....	4
PALABRAS CLAVE .....	4
ABSTRACT .....	4
KEY WORDS .....	5
1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Justificación .....	6
1.2. Objetivos .....	7
1.3. Metodología .....	9
1.4. Estructura del trabajo .....	13
2. TRADUCCIÓN DEL TEXTO “STARBUCKS 2016: ANNUAL LETTER TO SHAREHOLDERS” .....	15
2.1. Particularidades del encargo.....	15
2.2. Fases del proceso de traducción .....	16
2.3. Análisis de las dificultades de traducción .....	22
3. CONCLUSIONES.....	33
4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	35
Anexos	

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Ejemplo de búsqueda en AntConc .....	11
Figura 2. Ejemplo de distribución del glosario .....	11
Figura 3. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TB.....	29
Figura 4. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TM.....	29
Figura 5. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TB.....	29
Figura 6. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TM.....	29
Figura 7. Ejemplo de pasiva en el TB.....	30
Figura 8. Ejemplo de pasiva en el TM.....	30
Figura 9. Ejemplo de nombre propio de programa ( <i>Global Month of Service</i> ).....	32
Figura 10. Ejemplo de nombres de las bebidas.....	32

## RESUMEN

El principal objetivo del presente trabajo fin de grado es demostrar las habilidades traductoras adquiridas durante los estudios universitarios mediante la traducción de un texto especializado económico-financiero, de tipo empresarial, concretamente una carta del presidente (*letter to shareholders*). Podemos situar el texto objeto de este estudio dentro del registro del lenguaje de la economía y finanzas cuyo género es la carta del presidente (*letter to shareholders*), que pertenece a la memoria anual de la empresa.

En concreto, este trabajo se centrará en la traducción al español de la carta a los accionistas de la empresa Starbucks (*Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016*) correspondiente al ejercicio financiero de 2016.

Se realiza la traducción siguiendo un encargo de traducción ficticio, por lo que se incluyen en este documento las especificaciones del encargo, las fases del proceso y un análisis pretraslativo y de las dificultades, además de conclusiones derivadas del proyecto de traducción.

Además, en los anexos se pueden encontrar el texto original en inglés y la traducción del mismo al español, acompañados de un glosario de términos y un corpus desarrollado como ayuda documental.

## PALABRAS CLAVE

Carta a los accionistas, encargo de traducción, análisis pretraslativo, proyecto de traducción.

## ABSTRACT

*The main aim of this final degree project is to show the translation skills acquired during the university studies through the translation of an economic and financial specialized text—a business text, more specifically, a letter to shareholders—. The text analyzed in this project can be classified in the register of the economy and financial language. The genre of the text is the letter to shareholders belonging to the annual report of the company.*

*This project will focus on the Spanish translation of the letter to shareholders of the company Starbucks corresponding to the financial year 2016.*

*The translation is carried out in accordance with a potential translation briefing and, therefore, its specifications, the stages of the process, a pre-translation text analysis and an analysis of difficulties are included in this paper, in addition to conclusions arising from the translation project.*

*Moreover, the source text and its Spanish translation, a glossary of terms and a corpus developed as documentary assistance can be found in the annexes.*

## **KEY WORDS**

*Letter to shareholders, translation briefing, pre-translation text analysis, translation project.*

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Justificación

El trabajo fin de grado (TFG) consiste en la elaboración por parte del estudiante de un trabajo cuya realización tiene como finalidad integrar y desarrollar los contenidos formativos y demostrar la interiorización de los conocimientos adquiridos durante los estudios universitarios.

En mi caso, durante el primer cuatrimestre de este curso, asistí a las clases de la asignatura «Traducción especializada B/A (inglés)» en la que principalmente nos centramos en los textos económico-financieros. Entre ellos, trabajamos diversas cartas a los accionistas, por lo que los conocimientos que adquirí me han sido de gran utilidad a la hora de traducir el texto elegido. Además de esto, para la realización de este TFG han sido necesarios conocimientos elevados de inglés desarrollados en las asignaturas de «Lengua B (inglés)», así como los obtenidos en «Lingüística general y aplicada a la traducción», «Documentación para traductores», «Informática aplicada a la traducción» y «Terminología», entre otros, que he adquirido durante los estudios universitarios. Por otra parte, con este TFG pretendo demostrar dichos conocimientos y, al tratarse del último trabajo universitario, también pretendo demostrar que me encuentro preparada para trabajar profesionalmente.

Este TFG se basa en la traducción de un texto especializado. Más concretamente, un texto económico-financiero, al tratarse de una carta a los accionistas.

La elección de llevar a cabo esta traducción reside en que los textos de tipo económico-financiero son los que más hemos trabajado durante los estudios universitarios y, por lo tanto, con los que más cómoda me encuentro a la hora de traducir. Además, el motivo por el que elegí un texto original en inglés es que esta es mi lengua B y, por lo tanto, la que más conozco y en la que quiero trabajar en el futuro. Otro motivo es que el inglés es la lengua en la que he trabajado los textos de tipo económico-financiero tanto en traducción directa como en inversa.

Dentro de los textos de tipo económico-financiero, decidimos realizar la traducción de una carta a los accionistas por su adecuación al tema y la longitud exigida. De entre las posibles cartas que seleccionamos optamos por la emitida por la empresa Starbucks sobre el ejercicio económico de 2016. Nuestra elección se debe a diversas razones: es una empresa que ya conocíamos bien anteriormente y éramos conscientes de la actividad que realiza, algo que nos parece muy interesante, además del increíble desarrollo que ha conseguido desde sus inicios. Por otra parte, esta carta no presenta demasiadas dificultades respecto a términos específicos de otro campo relacionado con la actividad de la empresa como lo pueden hacer otras, como una carta de una empresa de automóviles que contiene términos mecánicos, por ejemplo.

## 1.2. Objetivos

El objetivo principal de este TFG es recrear un encargo de traducción real de la carta a los accionistas de 2016 de la empresa Starbucks (*Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016*) en la combinación lingüística inglés-español.

Con este fin, podemos identificar también varios objetivos secundarios:

- Definir las particularidades del encargo.
- Analizar y describir las fases del proceso de traducción.
- Analizar el texto base para conocer los factores y facilitar la labor traductora.
- Realizar un glosario terminológico y un corpus que nos ayude a contrastar la información.
- Analizar la traducción desde el punto de vista lingüístico.
- Plantear las dificultades derivadas de la traducción, analizarlas con detalle y saber resolverlas.
- Realizar la traducción del texto.
- Comentar la traducción.
- Revisar la traducción y enviar nuestro encargo.

A continuación, presentamos las competencias específicas relacionadas con el Grado en Traducción e Interpretación que profundizamos en el presente TFG:

Competencias vinculadas a la tarea de documentación:

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

Profundizamos estas competencias vinculadas a la documentación durante todo nuestro TFG, desde la búsqueda de un texto base (TB) hasta las dificultades terminológicas o los textos paralelos.

Competencias relacionadas con la labor de traducción de un texto especializado:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma escrita en los distintos contextos y registros especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados en lengua A/B.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.

Estas competencias las hemos profundizado en el proceso de traducción y en el posterior proceso de revisión dando como resultado el texto meta.

Competencias relacionadas con el uso de herramientas informáticas que nos han facilitado la labor de traducción en este TFG:

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.

Estas competencias vinculadas a las herramientas informáticas las hemos profundizado en la elaboración del corpus, del glosario y de la propia traducción mediante programas como Word, Excel y Antconc.

En toda la elaboración de este TFG profundizamos la siguiente competencia:

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica.

Por último, profundizamos la siguiente competencia:

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

Una vez presentados los objetivos y las competencias de nuestro TFG, pasamos a describir la metodología de trabajo.

### **1.3. Metodología**

La primera decisión relacionada con este TFG fue la de realizar la traducción de un texto especializado en lugar de un trabajo de investigación. Esta elección se debe a que nos encontrábamos más cómodos trabajando una traducción, puesto que es para lo que nos han estado preparando durante los estudios universitarios. Además, este TFG nos ha servido para desarrollar nuestras habilidades traductoras, adquirir nuevos conocimientos y formarnos de cara a la vida profesional.

Una vez tomada esta decisión, nuestra preferencia siempre ha sido la traducción de textos económico-financieros dado que, como hemos mencionado anteriormente, es el tipo de texto que más hemos trabajado durante los estudios y, por lo tanto, con el que más preparados nos sentimos a la hora de traducir.

Tras decidir que íbamos a realizar una traducción económica-financiera, comenzamos la búsqueda de posibles textos a través de internet, en las páginas web de empresas cuya sede se encuentra en un país de habla inglesa para asegurarnos de que esta era la lengua origen. Tras una gran búsqueda entre distintos géneros, llegamos a la conclusión de que lo más adecuado, debido a la longitud exigida, sería una carta a los accionistas (*a letter to shareholders*), un género que ya habíamos trabajado anteriormente.

Seleccionamos distintas cartas que cumplieran los requisitos, aunque en esta fase tuvimos que descartar algunas, ya que presentaban demasiados gráficos o términos específicos del área de trabajo de la empresa que podrían provocar una dificultad excesiva.

Finalmente, y tras un primer análisis de las posibles dificultades, optamos por la carta a los accionistas de 2016 de la empresa Starbucks por su longitud, su dificultad adecuada y nuestro interés en esta empresa.

Tras esta fase de selección del texto, el primer paso fue una lectura superficial en la que nos aseguramos de comprender el sentido del texto antes de empezar a trabajarlo.

Después de esto, era importante analizar las dificultades que nos pudieran surgir a la hora de traducir para poder solucionarlas con anterioridad. Así pues, llevamos a cabo la extracción de términos económicos y financieros, nombres propios y términos desconocidos. Esto lo realizamos en las primeras lecturas del texto, subrayando los términos que nos pudieran dar problemas en el futuro para poder analizarlos, documentarnos sobre ellos y comprender el texto en su totalidad antes de empezar a traducir y no perder tiempo durante esa fase.

Para que la búsqueda de términos económicos y financieros no fuera un problema durante el proceso traductor, realizamos un glosario terminológico, disponible en el tercer anexo, en el que se pudieran encontrar todos ellos rápidamente. Para realizar este glosario, en primer lugar señalamos en el texto base todos los términos económicos y financieros; después, en una hoja de cálculo Excel, los organizamos por orden alfabético en la columna TB (texto base). Para mejorar la comprensión de cada término, en la columna contexto TB agregamos la oración en la que se encontraba cada término en el texto base. Una vez que teníamos los términos y el contexto de cada uno de ellos, comenzó la búsqueda de sus equivalentes en español. Para esto, fueron de gran ayuda el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Alcaraz Varó y Hughes, 1996) y la base de datos terminológica late (<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>).

Seleccionamos los términos más adecuados y los añadimos a la columna TM (texto meta). Para asegurarnos de usar el término correcto en ese contexto, realizamos una fase de documentación en la que buscamos en páginas fiables a través de internet las memorias anuales de distintas empresas en las que se utilizaran los términos en el mismo contexto. Todos los textos que recopilamos como resultado de este fase pueden encontrarse en el corpus recogido como anexo número cuatro, compuesto por dos carpetas: «EN», con 30 memorias anuales en inglés, y «ES», con 40 memorias anuales en español. Estos textos se encuentran en formato txt y son denominados según la empresa que emite la memoria anual y el año.

Para facilitar la búsqueda de los términos dentro de los textos fue de gran ayuda el programa «Antconc» ya que, tras añadir los textos de nuestro corpus en formato txt, podemos buscar un término y nos muestra la concordancia con estos textos, es decir, aparecen las líneas extraídas de los textos donde se encuentra dicho término. Podemos ver un ejemplo a continuación con el término «accionista»:

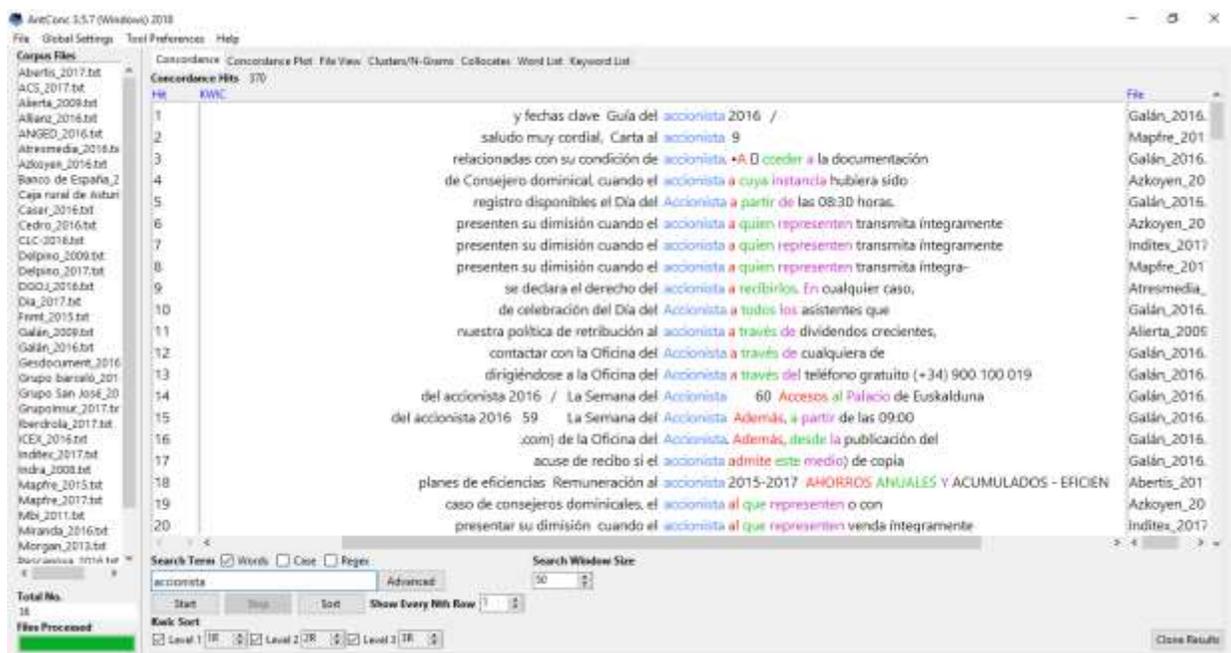


Figura 1. Ejemplo de búsqueda en AntConc

Las oraciones que contienen estos términos se pueden encontrar dentro del glosario en la fila de cada uno, en la columna denominada contexto TM. Además, en la siguiente columna, denominada fuente TM, anotamos todas las referencias bibliográficas de los documentos que utilizamos en el contexto para demostrar que trabajamos con textos fiables. Todos ellos se pueden encontrar en el glosario.

De esta forma, a la hora de traducir solo fue necesario buscar en el glosario terminológico cada término del TB y su equivalente, haciendo la labor de traducción mucho más sencilla.

Tras realizar la traducción, añadimos en la columna contexto TM la oración extraída de un texto paralelo en la que se encuentra cada término para contrastar la elección de esa equivalencia. Además, añadimos una columna de comentarios en la que se encuentra la argumentación de las decisiones sobre aquellas equivalencias que más problemas han planteado y que posteriormente nos servirán como punto de partida para nuestro análisis. Podemos ver un ejemplo de esto a continuación:

Contexto TM	Fuente TM	Comentarios
Una vez calculado el <b>impuesto de sociedades</b> y la dotación del FEP el resultado después de impuestos asciende a 20,6 millones de euros, 1 millón más que en el ejercicio pasado.	Informe anual (2015). Caja rural de Asturias. <a href="http://www.cajaruraldeasturias.com/cms/estatico/rvialasturias/ruralviales/particulares/informacion_institucional/la_entidad/docs_la_caja/informeanual_2015.pdf">http://www.cajaruraldeasturias.com/cms/estatico/rvialasturias/ruralviales/particulares/informacion_institucional/la_entidad/docs_la_caja/informeanual_2015.pdf</a>	El término inglés «income tax» puede referirse al impuesto de sociedades o al impuesto sobre la renta de las personas físicas (IRPF). En este caso, se trata del impuesto de sociedades ya que se refiere a la empresa Starbucks.

Figura 2. Ejemplo de distribución del glosario

Así pues, en esta hoja del documento podemos encontrar 45 términos económicos y financieros divididos en filas y siete columnas (TB, TM, Contexto TB, Contexto TM en la traducción, Contexto TM, Fuente TM y Comentarios) correspondientes a cada término cuya información es de gran ayuda a la hora de traducir.

Además de los términos económicos y financieros que se encuentran en la hoja 1 del documento, en la hoja número 2 se puede encontrar un glosario estructurado de la misma forma que contiene los términos relacionados con la actividad de la empresa Starbucks, tales como los nombres de los programas o de las bebidas. De esta forma, recogemos todos estos términos junto con sus equivalentes en español, resultado de la fase de documentación, para facilitar la labor de traducción.

De forma paralela a la realización del glosario, elaboramos un corpus con textos paralelos en inglés y español obtenidos durante la fase de documentación en páginas fiables, es decir, estos textos consisten en memorias anuales de empresas escritas en inglés y en español. Estos textos se encuentran divididos en carpetas según la lengua y son muy útiles a la hora de contrastar información traduciendo.

Después de documentarnos con textos paralelos y realizar el glosario terminológico, pasamos a una parte muy importante previa a la traducción: definir las particularidades del encargo y realizar un análisis pretraslativo. Esto nos sirvió para entender mejor el texto base y no alejarnos de él a la hora de traducir. Tanto las particularidades como el análisis los explicamos en el segundo apartado de este trabajo, dedicado a la traducción del texto en el que se centra este TFG.

Una vez que terminamos el trabajo previo a la labor de traducción que hemos descrito anteriormente, comenzamos a traducir.

El primer paso fue buscar los términos necesarios que no eran de carácter económico o financiero y que, por lo tanto, no estaban en nuestro glosario. Para la búsqueda de equivalencias de dichos términos fueron de gran ayuda la base de datos terminológica late (<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>) y el diccionario contextual Reverso Context (<http://context.reverso.net/traduccion/>).

En la primera redacción del texto meta, escribimos varias posibilidades de algunos términos con el fin de poder elegir el más adecuado en una futura revisión, así como comentarios recordando futuros cambios.

Unos días después de la primera redacción comenzaron las revisiones. En la primera revisión, nos dedicamos a seleccionar solo uno de los términos propuestos, reformular frases y corregir la redacción y la puntuación del texto meta.

Al disponer del tiempo suficiente, dejamos «reposar» la traducción durante unos días hasta realizar la siguiente revisión para ser más objetivos y alejarnos más del texto base. Durante este tiempo, nos dedicamos a realizar el resto de partes del TFG.

En primer lugar, un resumen que recogiera las ideas principales. Después, la selección de las palabras clave contenidas en dicho resumen. Finalmente, realizamos la traducción al inglés de ambos apartados.

Después de esto, nos centramos en la introducción en la que, como se puede observar, incluimos la justificación de la elección de este TFG, los objetivos que se pretende cumplir, el enfoque metodológico seguido y la estructura del trabajo. Los autores en los que nos basamos para realizar esta introducción, así como otras partes del TFG, se fueron añadiendo a las referencias bibliográficas que se encuentran al final del mismo.

Por último, nos dedicamos a la conclusión, en la que analizamos el cumplimiento de los objetivos, analizamos las expectativas puestas en este TFG y una reflexión personal sobre el mismo.

Una vez planteada la metodología seguida en el presente TFG, consideramos oportuno describir cómo hemos estructurado nuestro trabajo.

## **1.4. Estructura del trabajo**

Este TFG está estructurado en tres apartados principales: La introducción presentada en las páginas anteriores, el apartado dedicado a la traducción del texto elegido y, finalmente, una conclusión derivada de este TFG. A su vez, estos apartados principales se dividen en varios subapartados.

Así pues, dentro del apartado dedicado a la traducción del texto en el que se centra este TFG, encontraremos los siguientes subapartados:

En primer lugar, las particularidades del encargo de traducción ficticio que nos servirán para entender mejor el mismo relativas al emisor y receptor del TB y TM, fecha y lugar de ambos, motivo por el que se realiza, número de páginas y de palabras, formato, etc.

A continuación, podemos encontrar las fases de todo el proceso de traducción que hemos seguido desde que recibimos el texto base hasta que entregamos el texto meta.

Por último, encontramos el análisis de las dificultades de la traducción, clasificadas según sean aspectos ortotipográficos, elementos extratextuales o elementos intratextuales.

Además de estos tres apartados principales (introducción, traducción y conclusiones), encontramos al final de este TFG las referencias bibliográficas del mismo, presentadas según las normas APA, donde podemos encontrar todas las referencias de las obras citadas nombradas a lo largo del TFG.

También podemos encontrar adjuntados como anexos el texto base (Anexo 1), el texto meta resultado de la labor de traducción (Anexo 2), un glosario terminológico compuesto por una hoja de términos económicos y financieros y una de términos relacionados con la temática

del texto trabajado (Anexo 3) y, por último, un corpus compuesto por textos paralelos en inglés y en español (Anexo 4).

## 2. TRADUCCIÓN DEL TEXTO “STARBUCKS 2016: ANNUAL LETTER TO SHAREHOLDERS”

### 2.1. Particularidades del encargo

A continuación, se muestran las especificaciones del encargo de traducción ficticio que nos servirán para deducir fácilmente las instrucciones de traducción.

**Título del TB:** Starbucks – FY16 Annual Letter to Shareholders

**Emisor:** Empresa Starbucks (Howard Schultz y Kevin Johnson)

**Receptor del TB:** Accionistas de la empresa Starbucks, potenciales accionistas, analistas de crédito, institucionales gubernamentales, empleados, público en general, etc. de habla inglesa.

**Función del TB:** Informar sobre el funcionamiento de la empresa y persuadir para captar nuevos accionistas.

**Fecha y lugar de publicación del TB:** Washington, octubre 2016

**Medio de transmisión del TB:** El texto se publicará en la página web de la empresa Starbucks.

**Número de palabras del TB:** 3270

**Número de páginas del TB:** 8

**Lengua del TB:** Inglesa

**Cliente de la traducción:** La empresa Starbucks

**Receptor del TM:** Accionistas de la empresa Starbucks, potenciales accionistas, analistas de crédito, institucionales gubernamentales, empleados, público en general, etc. de habla española.

**Función del TM:** Informar sobre el funcionamiento de la empresa y persuadir para captar nuevos accionistas de habla española.

**Motivo del encargo:** La empresa Starbucks desea publicar en España la memoria anual que contiene esta carta para informar a sus accionistas y captar más accionistas españoles.

**Fecha y lugar de publicación del TM:** Soria, junio 2018

**Medio de transmisión del TB:** El texto se publicará en la versión española de la página web de la empresa Starbucks.

**Formato del TM:** Traducción completa de la carta a los accionistas. En la traducción se mantendrá la misma distribución que en el texto original.

## 2.2. Fases del proceso de traducción

Para traducir el texto en el que se basa este TFG seguimos todas las fases por las que pasa un traductor profesional, es decir, todo el proceso que se sigue desde que el traductor recibe el texto base hasta que entrega el texto meta. También realizamos un análisis del mismo.

Para ello, seguimos el modelo circular del proceso traslativo de Nord (2012: 45-47), además de los pasos que consideramos esenciales a la hora de realizar una traducción.

---

### FASES

- 1 Recepción del texto base (TB)
  - 2 Interpretación y análisis del encargo de traducción
  - 3 Primera lectura superficial del TB
  - 4 Análisis del texto base
  - 5 Comprensión y análisis de los elementos más importantes del TB para la translación
  - 6 Fase de documentación
  - 7 Translación de los elementos seleccionados a la lengua y cultura meta y resolución de problemas de traducción
  - 8 Redacción final del texto meta
  - 9 Revisión y control de calidad
  - 10 Envío del texto meta (TM) al cliente
-

## 1. Recepción del texto base (TB)

Tras la búsqueda de un texto base acorde a nuestros requisitos relacionados con la longitud del texto y el género elegido, «recibimos» el texto original, *Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016*.

## 2. Interpretación y análisis del encargo de traducción

Realizamos el análisis de los factores que determinan la función del TM en una determinada situación meta. En este caso, la situación era la siguiente: la empresa Starbucks pidió que le tradujeran al español la carta a los accionistas de 2016 (*Letter to Shareholders 2016*) para llegar a un público más amplio. En este TFG se encuentran en las particularidades del encargo de traducción.

## 3. Primera lectura superficial del TB

Leímos varias veces el texto base de forma superficial para asegurarnos de entender correctamente el significado del texto e ir buscando posibles dificultades del mismo.

## 4. Análisis del texto base, dividido en dos partes:

### a) control de la compatibilidad del encargo con la oferta de información del TB

Nos aseguramos de que el texto que íbamos a trabajar (*Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016*) cumpliera los requisitos propuestos, es decir, que se tratara de una carta a los accionistas que contenía términos económicos y financieros y que estaba escrita originalmente en inglés.

### b) análisis detallado y exhaustivo en todos los niveles textuales

Antes de empezar a traducir el texto elegido (*Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016*), resultó necesario realizar un análisis pretraslativo del mismo. Para ello nos basamos en el modelo de análisis pretraslativo que propone Nord (2012: 166-168). Gracias a la realización de este análisis que encontramos a continuación, además del encargo con las especificaciones de traducción, el proceso de traducción resultó menos complicado.

Así pues, presentamos el análisis pretraslativo como lo hace la autora (Nord, 2012: 167-168), en una tabla en la que clasifica los aspectos en factores extratextuales, aquellos que están relacionados con la situación comunicativa externa, factores intratextuales, aquellos relacionados con las características internas, y el efecto comunicativo, es decir, el sentimiento que provoca el texto en el receptor.

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
<b>A. FACTORES EXTRATEXTUALES</b>			
<b>EMISOR</b>	Emisor: Starbucks Productores: Howard Schultz y Kevin Johnson	Añadir nombre y apellidos del traductor.	Emisor: Starbucks Productores: Howard Schultz y Kevin Johnson Traductora: Claudia Roy Vela
<b>INTENCIÓN</b>	Analizar la actividad de la empresa durante el último ejercicio así como presentar sus objetivos futuros. Informar a los accionistas y persuadir para conseguir unos nuevos.	Plasmar la intención del texto base.	Analizar la actividad de la empresa durante el último ejercicio así como presentar sus objetivos futuros. Informar a los accionistas y persuadir para conseguir unos nuevos.
<b>RECEPTOR</b>	Accionistas de Starbucks, interesados en economía o público en general con conocimientos de inglés.	Adaptar el texto al receptor meta.	Accionistas de Starbucks, interesados en economía o público en general con conocimientos de español.
<b>MEDIO</b>	Carta que forma parte de la memoria anual y se publica en la página web de la empresa.	Tener en cuenta las limitaciones de espacio.	Carta que forma parte de la memoria anual y se publica en la página web de la empresa en español.
<b>LUGAR</b>	Washington, Estados Unidos	En este caso no hay referencias sobre el lugar de redacción.	Soria, España
<b>TIEMPO</b>	2017	Controlar validez de las informaciones.	2018
<b>MOTIVO</b>	Informar a sus accionistas sobre la actividad registrada el último ejercicio.	Añadir información para adaptarlo.	La empresa Starbucks tiene sede en España por lo que publica la memoria anual en español. Esta carta forma parte de esa memoria.

<b>FUNCIÓN</b>	Informativa y persuasiva.	Traducir teniendo en cuenta la intención. En este caso se mantiene.	Informativa y persuasiva.
<b>B. FACTORES INTRATEXTUALES</b>			
<b>TEMA</b>	Economía y finanzas	El tema es conocido. No se altera en la traducción.	Economía y finanzas
<b>CONTENIDO</b>	Datos económicos y financieros, objetivos de la empresa e hitos financieros conseguidos durante el ejercicio.	Mantener contenido.	Datos económicos y financieros, objetivos de la empresa e hitos financieros conseguidos durante el ejercicio.
<b>PRESUPOSICIONES</b>	Conocimiento de los programas que realiza Starbucks y de las bebidas que ofrece.	Añadir explicación.	Es posible que el lector conozca los programas que realiza Starbucks y bebidas que ofrece.
<b>COMPOSICIÓN</b>	7 páginas divididas en apartados según los objetivos.	Mantener la estructura para no alterar el resultado.	7 páginas divididas en apartados según los objetivos.
<b>ELEMENTOS NO VERBALES</b>	Logotipo de Starbucks y foto de los autores del texto.	Conservar los elementos.	Logotipo de Starbucks y foto de los autores del texto.
<b>LÉXICO</b>	Inglés estadounidense, estilo personal, léxico especializado, términos económicos y financieros.	Adaptar léxico.	Castellano, estilo personal, léxico especializado, términos económicos y financieros.
<b>SINTAXIS</b>	Oraciones subordinadas, coordinadas y yuxtapuestas. Predominancia de oraciones subordinadas.	Segmentar oraciones demasiado largas.	Oraciones subordinadas, coordinadas y yuxtapuestas. Oraciones más cortas.
<b>ELEMENTOS SUPRASEGMENTALES</b>	Títulos en distinto tamaño y color.	Mantener los elementos.	Títulos en distinto tamaño y color.

C. EFECTO COMUNICATIVO

EFECTO	Agrado al ser datos positivos, ganas de invertir en la empresa, aumento de conocimientos.	Mantener el mismo efecto.	Agrado al ser datos positivos, ganas de invertir en la empresa, aumento de conocimientos.
--------	---	---------------------------	---

5. Comprensión y análisis de los elementos más importantes del TB para la traslación

Estos elementos consisten en los términos específicos y nombres propios relacionados con la actividad que realiza la empresa Starbucks. Se pueden encontrar en el glosario de términos (Anexo 3).

6. Fase de documentación

Realizamos la recopilación y lectura de textos paralelos —memorias anuales y cartas a los accionistas— en inglés y en español que se pueden encontrar en el corpus. Así como la búsqueda de términos desconocidos en el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Alcaraz Varó y Hughes, 1996) y la base de datos terminológica late (<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>). También realizamos una búsqueda de información relacionada con la actividad de la empresa en la página web de Starbucks (<http://www.starbucks.es/>) que puede ser útil a la hora de traducir.

7. Traslación de los elementos seleccionados a la lengua y cultura meta y resolución de problemas de traducción

Seleccionamos todos los términos económicos y financieros de la *Annual Letter to Shareholders Starbucks 2016* para buscar su equivalente en español. El resultado puede observarse en el glosario del anexo (Anexo 3).

8. Redacción final del texto meta

El resultado del proceso de traducción de nuestro texto —Carta a los accionistas de Starbucks 2016— puede encontrarse en el anexo número 2 denominado «texto meta».

9. Revisión y control de calidad

Revisamos la traducción alejándonos más del texto original, reformulamos varias oraciones y volvimos a revisar varias veces.

10. Envío del texto meta (TM) al cliente por correo electrónico

## 2.3. Análisis de las dificultades de traducción

Para facilitar el análisis de la traducción nos hemos basado en la clasificación de las dificultades principales de la traducción de textos económicos propuesta por Pizarro Sánchez (2010: 77-133).

### 2.3.1. Aspectos ortotipográficos

#### 2.3.1.1. Números, unidades monetarias y magnitudes

##### Marcador decimal

Según la RAE (2005), «Para separar la parte entera de la decimal debe usarse la coma, según establece la normativa internacional: El valor de  $\pi$  es 3,1416. No obstante, también se admite el uso anglosajón del punto, extendido en algunos países americanos: El valor de  $\pi$  es 3.1416». Basándonos en esto, optamos por utilizar la coma decimal para separar los números decimales en español, a diferencia del inglés que utiliza el punto.

Texto base	Texto meta
<i>Non-GAAP earnings per share that excluded the extra week in fiscal 2016*, was a record \$1.85.</i>	Los beneficios por acción no PCGA que excluyen la semana extra durante el ejercicio de 2016*, alcanzaron un récord de 1,85 dólares

##### Separador de millar

Según la RAE (2005):

*Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: 8.327.451; 8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no 2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: 8 327 / 451. Este espacio se omite siempre en los años tanto en la lengua española como en la lengua inglesa.*

Texto base	Texto meta
<i>After 45 years, Starbucks has become one of</i>	Después de 45 años, Starbucks se ha

<i>the most respected and admired companies in the world, an enduring global merchant that today delivers the Starbucks Experience more than 85 million times per week at more than 25,000 stores in 75 countries.</i>	convertido en una de las empresas más respetadas y admiradas del mundo, un productor estable y globalizado que en la actualidad ofrece la Experiencia Starbucks más de 85 millones de veces a la semana, en más de 25 000 tiendas repartidas en 75 países.
<i>Growth was primarily driven by a 5 percent rise in global comparable store sales and the opening of 2,042 net new stores globally, which are outperforming prior classes of new stores.</i>	Este crecimiento se debe principalmente al incremento del 5 % en las ventas comparables mundiales en tiendas y a la apertura de 2042 nuevas tiendas netas a nivel mundial que están superando las categorías de tiendas nuevas anteriores.
<i>In 2016, Starbucks Coffee Company continued to deliver quarter after quarter of record revenue and profit growth.</i>	En el ejercicio 2016, la empresa de café Starbucks continuó batiendo récords en los ingresos y en el crecimiento de los beneficios trimestre tras trimestre.

#### Millardos y billions

La palabra *billion* es un falso amigo dado que su equivalente en español es mil millones y no billón, con lo que puede confundirse. En 2005, la Real Academia Española incorporó el término millardo (mil millones) en el *Diccionario panhispánico de dudas*. Sin embargo, en este caso debemos utilizar el equivalente en español mil millones puesto que el término «millardo» no es parte del sistema de adjetivos numerales.

Texto base	Texto meta
<i>Through dividends and share repurchases, Starbucks returned a record \$3.2 billion to shareholders.</i>	A través de dividendos y rescate de acciones, Starbucks devolvió a sus accionistas la cantidad récord de 3200 millones de dólares.

#### Fechas

En español el orden habitual es día, mes y año mientras que en inglés americano se indica primero el mes y luego el día.

Texto base	Texto meta
<i>As we recently announced, Kevin Johnson will assume the duties of chief executive officer on April 3, 2017.</i>	Tal y como anunciamos recientemente, Kevin Johnson asumirá las funciones de director ejecutivo a partir del 3 de abril de 2017.

#### Unidades monetarias

El símbolo de las unidades monetarias se escribe propuesto a la cifra en español peninsular y antepuesto a la cifra en inglés. En este caso, hemos optado por utilizar el término dólares en lugar del símbolo para facilitar su lectura y comprensión. Además, tal como indica Martínez de Sousa (2003) en español se utiliza espacio entre la cantidad y el signo, al igual que con el símbolo del porcentaje.

Texto base	Texto meta
<i>Consolidated operating income was a record \$4.2 billion, a 16 percent increase over fiscal 2015.</i>	Los ingresos de explotación empresarial consolidados consiguieron un récord de 4200 millones de dólares, un aumento del 16 % respecto al ejercicio económico de 2015.

#### Magnitudes

Las unidades anglosajonas deben convertirse a sus equivalentes métricos en los textos traducidos al español dado que, según la Fundéu (2017) «Cuando existe forma española del nombre, es preferible esta a la inglesa o francesa».

Texto base	Texto meta
<i>The 20,000-sq.-ft. Roastery has become a magical destination for Seattleites and visitors from all over the world.</i>	Nuestro Roastery, de 1858 metros cuadrados, se ha convertido en un destino mágico para los habitantes de Seattle y los

	visitantes de todo el mundo.
--	------------------------------

### 2.3.1.2. Signos de puntuación

#### Saludo de la carta

El encabezamiento de las cartas lleva dos puntos en español, mientras que en inglés lleva coma.

Texto base	Texto meta
<i>Dear Shareholders,</i>	Estimados accionistas:

#### Coma

En las enumeraciones en inglés se utiliza la coma delante de la conjunción *and*, a diferencia del español dado que, según la Fundéu (2010), «La coma separa los componentes de una enumeración, ya sea de palabras, frases u oraciones. Ahora bien, si el último componente se une al anterior mediante una conjunción (y, e, o, u, ni), no se pone coma».

Texto base	Texto meta
<i>By creating jobs, providing skills training for youth, and investing in minority-owned contractors and suppliers.</i>	Mediante la creación de trabajos, la formación de jóvenes y la inversión en contratistas y proveedores propietarios de minorías.

### 2.3.1.3. Uso de las mayúsculas

#### Meses

Según la RAE (2005), salvo que la mayúscula venga exigida por la puntuación (a comienzo de texto o después de punto), los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año se escriben en español con minúscula inicial.

Texto base	Texto meta

<i>Since announcing Starbucks® FoodShare program in March 2016 (...).</i>	A partir de la publicación del anuncio del programa <i>FoodShare</i> de Starbucks® en marzo de 2016 (...).
---	--

### Gentilicios y adjetivos derivados de nombres de países

Los adjetivos formados a partir de nombres de países se escriben con minúscula en español y con mayúscula en inglés, al igual que las nacionalidades. Según la Fundéu (2016), «en los adjetivos especificativos que expresan nacionalidad se emplea minúscula inicial».

Texto base	Texto meta
<i>Increasing engagement with our Chinese customers (...).</i>	La creciente participación con nuestros consumidores chinos (...).

### 2.3.2. Elementos extratextuales

#### 2.3.2.1. Aceptabilidad

El objetivo de toda traducción es lograr la aceptabilidad de los lectores de la cultura meta. Para ello, en esta traducción hemos cumplido las características del encargo de traducción, respetando el género del texto base, la estructura y la fraseología especializada.

#### 2.3.2.2. Intencionalidad

Los participantes que intervienen en el proceso de traducción son, como hemos expuesto previamente, los siguientes:

- Iniciador del TB: Starbucks
- Emisor del TB: Howard Schultz y Kevin Johnson
- Receptor del TB: Accionistas de la empresa Starbucks, potenciales accionistas, analistas de crédito, institucionales gubernamentales, empleados, público en general, etc. de habla inglesa.
- Iniciador del TM: Starbucks
- Emisor del TM: Claudia Roy Vela

- Receptor intermedio del TM (entre el traductor y los lectores): Starbucks
- Receptor final del TM: Accionistas de la empresa Starbucks, potenciales accionistas, analistas de crédito, institucionales gubernamentales, empleados, público en general, etc. de habla española.

### 2.3.2.3. Intertextualidad

La intertextualidad del texto base y de la traducción, es decir, la relación entre ambos textos, es indirecta dado que nuestro texto meta es una interpretación del otro, una versión del mismo. En el corpus del anexo 4 se pueden encontrar textos paralelos tanto en inglés como en español con los que guardan relación de semejanza.

### 2.3.2.4. Situacionalidad

Tal y como describe García (1989:39-40), se suele hablar de dos grandes campos de traducción: el de la traducción literaria y el de la traducción documental y científica o traducción no literaria, una designación más general, pero negativa. Este último campo es el que también denominamos traducción especializada. El concepto de traducción especializada deriva de los denominados lenguajes de especialidad.

Cabré (1993: 129-137) describe los lenguajes de especialidad de la siguiente forma:

*(...) Un lenguaje de especialidad es, desde una perspectiva pragmática, un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación: los interlocutores (emisores y destinatarios, con todo el conjunto de características que le son propias), las circunstancias comunicativas, y los propósitos o intenciones que se propone el acto de comunicación.*

Es decir, un lenguaje de especialidad se caracteriza por tener unas particularidades 'especiales'. Estas características son propias y específicas a cada lenguaje de especialidad, ya sean referidas a la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, etc.

A partir de los lenguajes de especialidad surgen los textos especializados y, a partir de ahí, la traducción económica, jurídica, científica, etc., entendiéndolas como la traducción de textos especializados económicos, traducción de textos especializados jurídicos y traducción de textos especializados científicos.

La traducción de textos especializados, al igual que la traducción literaria, da lugar a dificultades de varios tipos, por lo que el traductor debe estar bien formado. Además, cuando se trata de una traducción especializada, el traductor tiene que conocer bien el campo temático en el que va a trabajar.

Gamero (2001: 42-44) indica los cuatro niveles de habilidades requeridas por el traductor y que nosotros desarrollamos en este TFG. Estas habilidades son las siguientes: conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología técnica, competencia en los géneros técnicos característicos y dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

En el caso concreto de la traducción económica, Houbert (2001) clasifica las dificultades que podemos encontrar en los textos económicos en terminología, neología, juegos de palabras, empleo reiterado de metáforas y metonimias, siglas y acrónimos y colocaciones, entre otras.

En el caso del texto que trabajamos en este TFG, la mayor parte de las dificultades están relacionadas con la terminología. Para lidiar con las dificultades terminológicas de la traducción trabajada en este TFG, ha sido de gran ayuda Alcaraz Varó y Hughes (1996).

Una vez aclarado el concepto de traducción especializada podemos confirmar que nos vamos a centrar en la traducción de textos económico-financieros, cuya característica principal es el uso de términos del ámbito económico-financiero.

A continuación, pasaremos a analizar el género del texto en el que se centra este TFG puesto que, como describe Isabel García Izquierdo (2009:11), los géneros de las distintas lenguas con las que trabaja el traductor pueden ofrecer patrones/modelos que nos servirán de guía y de consulta textual, conceptual, lingüística y terminológica.

Según Pizarro Sánchez (2010), podemos aclarar que estamos ante un texto económico-financiero cuyo género es carta del presidente, perteneciente a una memoria anual, en la que se presenta la actividad de la empresa y los próximos objetivos.

Así pues, en la carta a los accionistas en la que se centra nuestro TFG, el que era director ejecutivo en ese momento y el actual director ejecutivo analizan el ejercicio económico de 2016, la actividad que han desarrollado y sus grandes objetivos de cara al futuro.

En el presente TFG, se realiza la traducción total de la carta a los accionistas que se divide en varios apartados según sus objetivos.

### 2.3.3. Elementos intratextuales

#### 2.3.3.1. Cohesión gramatical

El texto original destaca por el uso de oraciones subordinadas, coordinadas y yuxtapuestas con predominancia de oraciones subordinadas. En la traducción hemos segmentado las oraciones excesivamente largas para facilitar su lectura y comprensión.

Como afirma Pizarro Sánchez (2010), en español se utilizan con mayor frecuencia los conectores oracionales de forma que los sintagmas son más cortos y sencillos.

El texto original presenta gran cantidad de sintagmas nominales con varios adjetivos y participios. Para lidiar con esto, traducimos el núcleo del sintagma nominal y continuamos con los demás elementos hacia la izquierda del sintagma, empezando por el que está más cercano a él. Podemos ver un ejemplo en las siguientes figuras, en el TB «most important strategic developments» y en el TM «avances estratégicos más importantes».

*With this year's letter, we celebrate another record-breaking year of financial performance, as well as share with you what may be the most important strategic developments for our company since Starbucks first changed how the world consumes coffee.*

Figura 3. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TB

*A través de esta carta, celebramos otro ejercicio con un rendimiento financiero sin precedentes. Al mismo tiempo, compartimos con ustedes los que podrían ser los avances estratégicos más importantes para nuestra empresa desde que Starbucks cambió la forma de consumir café en el mundo.*

Figura 4. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TM

En lengua española la colocación habitual del adjetivo es pospuesto al sustantivo mientras que en inglés el adjetivo se coloca delante del sustantivo. Podemos ver varios ejemplos en los sintagmas del siguiente párrafo:

As always, our strong performance would not have been possible without the extraordinary effort and talent of our more than 300,000 partners who proudly wear the green apron. The customer experiences they create in our stores improved performance and drove business around the world.

Figura 5. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TB

Como siempre, nuestro alto rendimiento no habría sido posible sin el extraordinario esfuerzo y talento de nuestros más de 300 000 partners que llevan orgullosos el delantal verde. Las experiencias de los consumidores que crean en nuestras tiendas mejoraron el rendimiento e impulsaron la actividad económica en todo el mundo.

Figura 6. Ejemplo de orden de los adjetivos en el TM

Respecto al sintagma verbal, podemos apreciar el gran uso de la voz pasiva en el texto base. Sin embargo, en español optamos por la voz activa impersonal o mantenemos la voz

pasiva del texto base cuando queremos enfatizar el objeto de la acción. Podemos ver un ejemplo de la voz impersonal en las siguientes figuras:

Starbucks® products are now distributed in more than 50 countries around the world—down grocery aisles and in hotels, on college campuses and in offices. We finished fiscal 2016 as the number one K-Cup brand in the U.S., where our roast-and-ground coffee also remains the number one premium packaged coffee brand. In Europe, the introduction of our espresso capsules that are compatible with Nespresso® machines in the U.K. and France is off to a strong start, and distribution throughout the region will continue in 2017.

Figura 7. Ejemplo de pasiva en el TB

Los productos de Starbucks® se distribuyen ahora en más de 50 países alrededor del mundo, en los pasillos de los supermercados, en hoteles, campus universitarios y oficinas. Terminamos el ejercicio fiscal 2016 como la marca de cápsulas K-Cup número uno en Estados Unidos, donde nuestro café tostado y molido también sigue siendo la marca número uno de café envasado Premium. En Europa, el lanzamiento de nuestras cápsulas de expreso, que son compatibles con máquinas Nespresso® tanto en Reino Unido como en Francia, ha tenido un buen comienzo y su distribución a lo largo de la región continuará en 2017.

Figura 8. Ejemplo de pasiva en el TM

En la traducción intentamos utilizar los tiempos verbales adecuados para no perder las referencias culturales.

### 2.3.3.2. Cohesión léxica

#### Abreviaturas, siglas y acrónimos

Texto base		Texto meta	
Q1	<i>Third quarter</i>		Segundo cuatrimestre
GAAP	<i>Generally accepted accounting principle</i>	PCGA de EE. UU.	Principios de contabilidad generalmente aceptados
EPS	<i>Earnings per share</i>	BPA	Beneficio por acción
FY	<i>Fiscal year</i>		Ejercicio económico

GAAP EPS also included approximately \$0.06, on an after-tax basis, related to the 53rd week in Q4 FY16.		El BPA según los PCGA de EE. UU. también incluye aproximadamente 0,06 dólares, en una base después de impuestos, relacionados con la semana 53 del cuarto trimestre del ejercicio económico de 2016.	
CEO	Chief Executive Officer		Director general
That is why I personally asked Kevin to accept the ceo role.		Esta es la razón por la que pedí a Kevin que aceptara el puesto de director general.	
COO	Chief Operating Officer		Director de operaciones
When Kevin became coo in 2015, his global management expertise helped make the past two fiscal years the best performing years in the history of the company.		Cuando Kevin pasó a ser director de operaciones en 2015, su experiencia en gestión mundial ayudó a conseguir que los dos últimos ejercicios económicos fueran los mejores de la historia de la empresa.	

#### Anglicismos

Término	Texto base	Texto meta
<i>Partner</i>	<i>As always, our strong performance would not have been possible without the extraordinary effort and talent of our more than 300,000 partners who proudly wear the green apron.</i>	Como siempre, nuestro alto rendimiento no habría sido posible sin el extraordinario esfuerzo y talento de nuestros más de 300 000 <i>partners</i> que llevan orgullosos el delantal verde.

En este caso, hemos optado por conservar el término inglés «*partner*» ya que, aunque lo más oportuno sería traducirlo por su equivalente en español «socio» o «asociado», en la página web de Starbucks podemos observar cómo se utiliza el término inglés, puesto que con él se refiere a todo el personal que trabaja en la empresa. Además, utilizar el término «*partner*» da una sensación de cercanía que al referirse a ellos como trabajadores no se consigue.

La mayor dificultad que he encontrado a la hora de traducir el texto se trata de los nombres propios como el nombre de las bebidas o de los proyectos de la empresa. Para lidiar con esta dificultad, he optado por añadir una breve explicación o introducción acompañando a dichos nombres siempre que fuera posible. Podemos ver un ejemplo a continuación:

Global Month of Service	<i>Global Month of Service</i>	During our annual Global Month of Service in the U.S., 17,000 partners joined almost 54,000 volunteers who completed 1,669 projects to benefit young people.	Durante nuestro programa anual de servicio mundial <i>Global Month of Service</i> en Estados Unidos, 17 000 <i>partners</i> se unieron a casi 54 000 voluntarios, que completaron 1669 proyectos a favor de la juventud.
-------------------------	--------------------------------	--	--

Figura 9. Ejemplo de nombre propio de programa (*Global Month of Service*)

Otra dificultad reside en las expresiones que no existen en español. En este caso, he decidido reformular la expresión de forma que se entienda en español y no pierda su sentido.

Todos estos términos relacionados con la actividad que realiza la empresa y las bebidas que ofrece están recogidos en la segunda hoja del glosario (Anexo 3).

Nitro Cold Brew	<i>Nitro Cold Brew</i>	Beverage and food innovation also contributed to our global growth as customers around the world traded up to premium beverages and embraced new beverage platforms such as Nitro Cold Brew, Starbucks Reserve® coffees, Sweet Cream Cold Brew, and Teavana® shaken iced teas.	La innovación en bebida y alimentos también contribuyó al crecimiento global a medida que los clientes alrededor del mundo preferían bebidas de primera calidad y aceptaron plataformas de bebidas como el <i>Nitro Cold Brew</i> , los cafés de <i>Starbucks Reserve®</i> , <i>Sweet Cream Cold Brew</i> , y los téis helados Teavana®.
Sweet Cream Cold Brew	<i>Sweet Cream Cold Brew</i>	Beverage and food innovation also contributed to our global growth as customers around the world traded up to premium beverages and embraced new beverage platforms such as Nitro Cold Brew, Starbucks Reserve® coffees, Sweet Cream Cold Brew, and Teavana® shaken iced teas.	La innovación en bebida y alimentos también contribuyó al crecimiento global a medida que los clientes alrededor del mundo preferían bebidas de primera calidad y aceptaron plataformas de bebidas como el <i>Nitro Cold Brew</i> , los cafés de <i>Starbucks Reserve®</i> , <i>Sweet Cream Cold Brew</i> , y los téis helados Teavana®.
Frappuccino	<i>Frappuccino</i>	In China, our regional partner Tingyi Holding Corp. is now producing and distributing Starbucks® ready-to-drink Frappuccino® bottled beverages throughout the country.	En China, nuestro socio regional Tingyi Holding Corp está actualmente produciendo y distribuyendo botellas de <i>Frappuccino®</i> Starbucks® ya preparado por todo el país.

Figura 10. Ejemplo de nombres de las bebidas

### 3. CONCLUSIONES

Una vez finalizado el desarrollo teórico y práctico del presente TFG, en este apartado cerramos nuestro trabajo con una serie de conclusiones cuya finalidad es comprobar si hemos alcanzado los objetivos propuestos al comienzo del mismo, relativos a la traducción económica-financiera en la combinación lingüística inglés-español.

Gracias a los conocimientos desarrollados durante los estudios universitarios, fue fácil definir las particularidades de nuestro encargo. Interpretamos el encargo de traducción y analizamos los factores que lo determinaban.

Además, siguiendo el modelo circular del proceso traslativo de Nord (2012: 45-47), fuimos capaces de establecer unas fases que nos ayudaran a seguir fácilmente el proceso de traducción. También añadimos unos pasos que consideramos esenciales y describimos estas fases.

La labor de análisis del texto base fue algo compleja, pero gracias a una fase de documentación supimos resolverla. Realizamos correctamente el control de la compatibilidad del encargo y supimos efectuar un análisis detallado y exhaustivo del texto base siguiendo el modelo de análisis pretraslativo que propone Nord (2012: 166-168), clasificando los aspectos en factores extratextuales, factores intratextuales y el efecto comunicativo.

Al tratarse de un texto especializado del ámbito económico-financiero presenta gran cantidad de términos de este campo, siendo esta la principal dificultad de la labor de traducción. Así pues, vimos necesaria la realización de un glosario terminológico y de un corpus que nos facilitase la futura traducción. La elaboración de ambos no fue tarea difícil, pues es algo que aprendimos durante los estudios universitarios. Además, para la realización tanto de la traducción como del glosario y el corpus fue necesaria una labor de documentación en la que pusimos en práctica los conocimientos adquiridos durante los estudios.

En la fase de traducción, como ya preveíamos, nos surgieron varios problemas. La mayoría de ellos estaba relacionada con terminología pero también nos surgieron problemas relacionados con el estilo. Supimos analizar las dificultades, documentarnos y resolverlas.

Supimos realizar el análisis de la traducción basándonos en la clasificación de las dificultades principales de la traducción de textos económicos propuesta por Pizarro Sánchez (2010: 77-133). Nos documentamos en fuentes fiables para justificar nuestras decisiones y ejemplificamos cada uno de los aspectos con fragmentos extraídos del TB y del TM.

Gracias a todos los procesos previos, la labor de traducción fue más sencilla y el resultado, un éxito, pudimos obtener la carta a los accionistas de 2016 de la empresa Starbucks.

Una vez finalizada la traducción, pusimos en práctica las competencias revisoras para asegurar que nuestra traducción estuviera perfecta. Una vez finalizado este proyecto, «enviamos» nuestro encargo cumpliendo así nuestro objetivo principal de este TFG de recrear un encargo de traducción real con éxito.

A modo de resumen, podemos afirmar que una de las fortalezas de este TFG reside en los conocimientos previos sobre textos económico-financieros que ha facilitado la traducción de éste. Además, conocer con anterioridad la actividad de la empresa también puede ayudar.

Como resultado de este TFG, obtenemos la traducción al español de la carta a los accionistas emitida por la empresa Starbucks en 2016. Gracias a esta traducción, el público hispanohablante que no tenga conocimientos en inglés podrá obtener la información recogida sobre el rendimiento financiero de la empresa que, de otra forma, no sería posible.

En el ámbito personal, he de reconocer que cuando elegí la traducción de un texto económico-financiero me basé simplemente en los conocimientos previos que tenía. Sin embargo, a lo largo de este TFG, he disfrutado tanto trabajando con el texto elegido que me estoy planteando la posibilidad de realizar estudios de posgrado relacionados con la traducción especializada económica-financiera y orientar mi futuro como traductora profesional en torno a esta.

## 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.

Fundéu BBVA (2010). *La coma*. Recuperado el 5 de abril de 2018 de <https://www.fundeu.es/noticia/la-coma-6035/>

Fundéu BBVA (2016). *Fidel Castro, claves de redacción*. Recuperado el 5 de abril de 2018 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/fidel-castro-revolucion-castrismo-expresidente-habana-marxista-leninista/>

Fundéu BBVA (2017). *Pesas y medidas, claves de redacción*. Recuperado el 3 de abril de 2018 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/idades-fisicas-claves-de-redaccion/>

García Yebra, V. (1989). *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Editorial Gredos.

late - the EU's multilingual term base (2018). Recuperado el 12 de marzo de 2018 de <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Martínez de Sousa, J. (2003). *Los anglicismos ortotipográficos en la traducción*. Panacea@, nº11, pp. 1-5. Recuperado el 23 de mayo de 2018 de <http://medtrad.org/panacea/indice-general/n11-editorialsousa.pdf>

Nord, C. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. La Coruña: Netbiblo.

Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

Reverso Context (2018). Recuperado el 10 de marzo de 2018 de <http://context.reverso.net/traduccion/>

Starbucks (2018). Recuperado el 10 de marzo de 2018 de <http://www.starbucks.es/>

Suau Jiménez, F. (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/libros